

OBSERVACIONES SOBRE LOS RECIENTES HALLAZGOS EPIGRÁFICOS PALEOVASCOS DE IRUÑA-VELEIA (TRESPUENTES-VILLODAS, ÁLAVA)¹

Luis Silgo Gauche
Doctor en Arqueología y Epigrafista

I INTRODUCCIÓN

Desde que su existencia se diera a conocer en 2006, las inscripciones, en latín vulgar, paleovasco y egipcio, han sido objeto de una atención constante no solamente de los especialistas sino incluso, y apasionadamente, del público, ya que el debate se ha librado en parte en los medios de comunicación.

Deseando resolver las dudas que los hallazgos planteaban, la diputada de Cultura de la Diputación Foral de Álava formó una comisión de expertos cuyas conclusiones, mayoritariamente negativas, se hicieron públicas a finales de 2008 pasando el asunto a los tribunales.

Sin embargo, la resolución de la Comisión no ha acabado con el debate, que continúa en los medios y particularmente en algunas páginas web de Internet.

Se discuten, en efecto, argumentos utilizados por los expertos y singularmente sendos informes respectivamente de Hector Iglesias (“Les inscriptions de Veleia-Iruña”, accesible en formato pdf) y de Juan Martín Elexpuru (“Comentarios y objeciones a los informes de los profesores Gorrochategui y Lakarra sobre los grafitos en euskera de Iruña-Veleia”, accesible también en pdf) contradicen las afirmaciones de dos de los principales dictámenes que influyeron en la consideración de los hallazgos como una falsificación, los de los doctores Joaquín Gorrochategui y Joseba Lakarra, que pueden consultarse en la página web de la Diputación Foral de Álava.

¹ El presente trabajo se ha beneficiado de los comentarios y opiniones de Don Jean- Baptiste Orpustan, cuya importancia para los actuales estudios vascológicos, con más de cien publicaciones (algunas de ellas en Artxiker), no necesita ser enaltecida. *Professeur des Universités honoraire, Discipline: langue basque et littérature basque, Spécialité: lexicographie, linguistique historique, littérature, onomastique, traduction, Publications dans Artxiker: <http://artxiker.ccsd.cnrs.fr/aut/ORPUSTAN>, Membre d'honneur d'Euskaltzaindia et Membre de IKER.*

Los arqueólogos de Iruña, Eliseo Gil e Idoia Filloy, y otros investigadores, cuestionan también la falsedad de los hallazgos.

La publicación por parte de Idoia Filloy y Eliseo Gil de los grafitos paleovascos del yacimiento (“Los graffiti en euskera de Iruña/ Veleia” 48-adjunto1.pdf) nos ha animado a realizar un estudio de los mismos uno por uno, estudiándolos en su integridad, sin considerar por ello acabado el tema, que con seguridad seguirá produciendo abundante literatura en los próximos años.

Las contestaciones que Iglesias y Elexpuru han hecho de los dictámenes de Gorrochategui y Lakarra nos excusan de comentar estos últimos, remitiéndonos a las publicaciones citadas para su conocimiento.

Siendo iberista de formación, y obligado por tanto al conocimiento de las contribuciones tanto antiguas como recientes sobre la reconstrucción del proto-vasco (naturalmente de aquellas realizadas con seriedad), nos ha parecido conveniente hacer ciertas observaciones, como acabamos de señalar, sobre cada uno en particular de los grafitos estudiados, a fin de verificar algunas de las afirmaciones e hipótesis realizadas sobre su léxico y autenticidad. Trabajo, como indicamos, provisional y no exhaustivo que esperamos sea acompañado pronto por otras aportaciones que subsanen los defectos en que aquí podamos haber incurrido.

Estamos en deuda con los trabajos de Iglesias, Elexpuru, Filloy y Gil mencionados, en especial. Ellos han despejado de obstáculos el camino por donde transitamos.

II LOS GRAFITTI

1. N° 13401. Fragmento del cuerpo de un recipiente de vidrio. Grabado en su superficie externa. El texto se desarrolla en dos líneas y debajo hay una representación femenina. El texto está claramente mutilado por la derecha. Por la izquierda hay comienzo de palabra en la línea 1 y tal vez en la segunda. Al final de ésta hay un signo inidentificable

NIIVR[...
AMIIT[...

Línea 1: *neur*[e]

Línea 2: *amet*[...]

La primera palabra es *neure* ‘mío’, actualmente enfático y considerado por algunos moderno se documenta sin embargo en inscripciones aquitanas, singularmente en el antropónimo *Neureseni* (CIL. XIII 2 Arrien) ‘mi niño’. Teniendo en cuenta la figura femenina nosotros apostaríamos que AMET[...] es cierta forma de diminutivo de AMA, tal vez un **ameta* bajo-latinizada o **amato* con atracción de la segunda /a/ por /o/. Elxpuru y el profesor Jean-Baptiste Orpustan (comunicación personal) se inclinan por *amets* ‘sueño’.

El letrero fracturado y la imposibilidad de identificar la segunda palabra hacen inverosímil una falsificación.

2. N° 13411. Dos textos sobre un fragmento de cuerpo de un recipiente de vidrio.

a) superficie externa: ATA AMA
 NIIVRII G

b) superficie interna: EL NIIV
 VIIRG

Las lecturas no son seguras según los publicadores por la dificultad de la transparencia del vidrio, apreciable también en la fotografía.

a) *ata ama/ neure g(urasoak)*

‘Padre’ ‘madre’ ‘mis’ y *gurasoak* que se reconstruye fácilmente y que significa ‘padre y madre’ ‘antepasados’ utilizado por lo general en plural, aunque el profesor Orpustan (comunicación personal) piensa que esta reconstrucción es aventurada por falta de elementos.

En la cara b) solo se aprecia *neu* ‘yo’, lo demás no se puede identificar. Esta circunstancia no hace posible una falsificación que hipotéticamente restituyese una frase en vasco actual.

También, como en vasco y presumiblemente también en paleovasco ninguna palabra podía empezar por /w/ la palabra VIIRG (*verg*) se halla seguramente incompleta en sus dos lados.

3. N° 13412. Grafito sobre el borde de una sigillata hispánica TSH 2.

ZVIINII

zuene

La lectura no es segura según los publicadores. Para Iglesias la Z representa una africada, así que habría de leerse **tzuene*. Dicha palabra no es reconocible como vasca actual ni de cualquier otra época (no puede ser *zeure* ‘vuestro’ o ‘de VD’) por lo que no ha podido copiarse. Esto y las dificultades de lectura aseguran que no se trata de una falsificación. El profesor Orpustan (comunicación personal) piensa que tal vez sea *zu* ‘tú’ + *ene* ‘mío’ o la forma relativa verbal *zuene(n)* todo lo cual resulta incierto. Él mismo nos señala que *zu* es muchas veces (no siempre) ‘tu’ en vasco moderno, pero en el texto y etimológicamente es ‘vos’ (singular en vasco moderno, plural sin duda en el antiguo), y muy probablemente ya en Veleia.

4. N° 13413. Sobre fragmento de fondo de un recipiente de vidrio, en su superficie interior

NII

Seguramente *neu* ‘yo’ o *neure* ‘mío’, inscripción frustra y sin relevancia que tampoco justifica una falsificación.

5. N° 13362. Fragmento del borde de un mortero cerámico.

a) Superficie externa:

SAMVIILL, ‘’YAVHII’’
FILI

Se supone que quiere decir “Samuel hijo de Yavhe”. Las comillas deben indicar, como dicen Filloy y Gil, signo de divinidad, con antecedentes en manuscritos hebreos que sustituyen el nombre divino impronunciable por comas. Posible referencia al profeta Samuel.

b) superficie interna

IN NOMIINII PAT[...
ATARI IZAN

Es parte de la fórmula cristiana “En el nombre del padre, del hijo y del Espíritu Santo”. En la primera línea parece que hay una letra después de la T. Está en latín: *in nomene* (por *nomine*) *pat[ri]*... La inscripción está rota por su parte derecha ya de antiguo. La segunda línea es la traducción paleo vasca de la primera: *atare izan[an]* ‘[en el] nombre del padre’. La *-a* del artículo y la *-n* del locativo han desaparecido por la rotura.

La desinencia *-re* de *atare* ‘del padre’ tendrá su desinencia por analogía con el paradigma pronominal. Un falsificador habría escrito *aitaren* en vasco moderno, o **attaren* si estaba familiarizado con las inscripciones aquitanas, nunca *atare*.

Otra observación concierne la palabra IZAN ‘nombre’. La forma vasca desde el principio de la tradición es *izen* y ahora puede establecerse que su antepasado es *izan* por un proceso de asimilación fonética usual en vasco, como *indar* > *inder* ‘fuerza’, *fabrika* > *fabrike* etc. El profesor Orpustan (comunicación personal) piensa tal vez en una errata de un debutante en vasco o cierre de la /a/ ante nasal común en vasco. Lo significativo es que a nadie se le había ocurrido ni podía ocurrírsele que esto fuera así. Y menos a un falsificador que pretendiese escribir en vasco. La Z, que en principio representa una africada, puede haber notado la fricativa <z> por un proceso de dudas y vacilaciones en la notación.

La ruptura y desperfectos del soporte, las observaciones filológicas que hemos hecho, la misma forma de las letras y la fuerte pátina hacen que considerar esta inscripción como falsa no sea ya inverosímil sino desatinado.



6. N° 13363. En canto de fragmento de ladrillo.

YAVHII
GIIVRE ATA (la A incompleta)

Son la palabra hebrea para el Señor, Yavhe, y debajo *geure ata* ‘nuestro padre’. Se trata de un escrito de devoción. *Geure*, también vasco actual, está en relación paradigmática con *neure*. *Ata* debe ser forma antigua por vasco actual *aita*.

7. N° 13364. Fragmento de cerámica común de mesa, en la superficie externa.

GIIVRE ‘’ATA’’ ZVTAN[
RIIINV ‘’IIISVS’’ TA
...]IIGIN BADI ZVR[e...

Geure ‘’ata’’ zutan.../reinu ‘’Iesus’’ ta/ ...egin badi zure...

Como se ha visto anteriormente fragmentos del Padrenuestro en paleovasco. La inscripción comienza en la primera línea conservándose solamente este trozo de uno mayor. Lo desarrollamos a continuación poniendo entre corchetes lo que falta:

“Padre nuestro [que estás] en los cielos. [Santificado sea tu nombre, venga tu] reino, Jesús, y hágase tu [voluntad como en el cielo así en la tierra. El pan nuestro de cada día dánoslo hoy, y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores y no nos pongas en tentación, mas líbranos del mal] (Mateo 6, 9-13).

La ordenación del texto no está clara. Así la línea segunda se continúa en la tercera con una ligera pérdida a la izquierda.

De notar es la forma BADI ‘sea ello’, por vasc. *bedi*, de todas las épocas y sin embargo concebible (*adi* ‘seas tú’). No puede tratarse de un error ni aun escolar sino, si no queremos entrar en el reino de la fantasía, de una forma viva en la época.

Estamos de acuerdo con el Dr. Iglesias en que ZVTAN es ‘en los cielos’ (vasco actual *zeruetan*), siendo ZV- el equivalente contraído de latín vulgar **c’elu* ‘cielo’.

REINU es la forma latino-vulgar propugnada por la reconstrucción para el latín clásico *regnum*.

La fragmentación del texto, las formas gramaticales, la rotura y desgaste de las superficies hacen inverosímil una falsificación.

La finalidad de la inscripción es claramente catequética.

8. N° 13367. En asa de cerámica común de mesa. Superficie externa.

IAN
TA
IIDAN
DIINOS

jan ta edan denos

Las raíces verbales vascas comenzaban generalmente por *e-*. Lo mismo ocurre en ibérico (**erroke**, **eian**, **ekusu**). Ante vocal esta *e-* se transformaba en *j-*. Ejemplos de ambos tenemos en *egon* ‘estar’ (como *edan* ‘beber’) y *joan* ‘ir’ (como *jan* ‘comer’).

Jan y *edan* pertenecen a la clase de verbos con participio perfectivo en *-n* que es idéntico al radical. Estos verbos muestran unas irregularidades que llevan a R. L. Trask (*The History of Basque*, 1997, pp. 212-213) a suponer que el participio perfectivo de estos acababa también en *-i* como el resto de verbos antiguos, poniéndose de manifiesto en el sustantivo verbal (como *eman* ‘dar’, *emaite* ‘donación’, *emaile* ‘dador’ y otros). Es por tanto posible que en estos *jan* y *edan* tengamos la raíz verbal y no el participio perfectivo, es decir ‘comer y beber’ y no ‘comido y bebido’. Sin embargo el profesor Orpustan nos comunica literalmente que “no sé de dónde Trask puede concluir que los verbos vascos con radical-participio en *-n* (los más numerosos) habrían perdido una *-i*; más lógica es a mi parecer la adición de *-i* (muy abundante en calificativos) para construir participios de verbos antiguos que tenían otra consonante final que la *-n*. Al lado de *emaite*, *joaite* (en otros dialectos *emate*, *joate*) hay *jate*, *edate* etc. y los verbos que tienen participio en *-i* lo pierden en sustantivos (*ikuste*, *erorte* etc.). Nos adherimos a esta opinión.

Denos es palabra completamente aislada. Nada peor podría habersele ocurrido a un falsificador que introducir una palabra inexistente en un letrero que estaba copiando, fuera mal o buen estudiante, intentara probar una cosa u otra. Una posibilidad de explicación es que *Denos*, a juzgar por la inscripción aquí número 9, debe ser un antropónimo. El profesor Orpustan (comunicación personal) se inclina por otra opción: un texto híbrido con un depurado o alterado latín *da nobis* ‘danos – de beber y comer’. Una propuesta que especulativamente nos hace llegar el profesor Pérez Orozco va en la misma dirección: *des/ de(t) nos* ‘nos des’ ‘nos de’ o incluso ‘de nosotros’.

9. N° 13368. Fragmento de fondo de sigillata hispánica.

a) superficie externa:

IIISVS, IOSHII ATA
TA MIRIAN AMA

Iesus, Ioshe ata ta Mirian ama

“Jesús, José padre y María madre”

Sobre la inscripción hay que decir que la continuidad de pátina se aprecia a simple vista. El texto está completo y aprovechó el trozo de cerámica ya roto. El problema reside aquí en la SH de IOSHE. Como indica Gorrochategui la SH se utiliza para representar la shin hebrea de, por

ejemplo, IESHVS, pero no la samek que tiene el nombre tradicional IOSEPHVS. En este caso coincidimos con Hector Iglesias (comunicación personal) en que se trata de un error del redactor, seguramente al confundir la H de IESHVS con el IOSE. El nombre de Mirian no presenta ninguna dificultad.

b) superficie interna:

DIINOS
ZVRII
NAIA

Denos zure naia

‘Denos vuestro >(o ‘tu’) hermano de hermano’

La duda aquí es entre *nahi* ‘querer’ y *anaya* ‘hermano de hermano’ con aféresis, como dice Elexpuru. El posesivo es aquí **tzure* y no **tzeure*. *Denos* debía ser el nombre del remitente de la pieza pero ya se han visto en el nº 8 otras posibilidades. Orpustan (comunicación personal) especifica: ‘danos tu voluntad (*nahia*)’ aunque a él también “danos tu voluntad” le parece en sí muy extraño y piensa que *na(h)ia* tenga relación posible, pero no segura, con el *voluntas* del Pater latino.

Si DENOS fuese antropónimo pensamos que ambos textos son algo así como una “felicitación de Navidad”, enviada por Denos a su o sus hermanos varones.

10. N° 13369. Fragmento de cerámica común de cocina, en la superficie exterior.

SAMVIL. MARIO
VILIIAN IAVN

Samuell. Mario Veleian jaun

La inscripción se puede interpretar como “Samuel. Mario señor en Veleia”, o mejor, como nos indica el profesor Orpustan (comunicación personal) un dativo latino haciendo una inscripción híbrida: “Samuel a Mario, señor en Veleia”. Tal vez mensaje de amistad.

11. N° 13361. Fragmento de ladrillo escrito por sus dos caras:

a) Cara 1 NIIRII
 “”ATA””, ZII[...
 YAVH[...
 ...]TA[...

“mi (*nere*)/ padre (*ata*) (celestial) ¿tu? (*zeure*?)/ Yavhe[...”

b) Cara 2 II
 II “”AT[....

En la cara 1 el TA es de difícil lectura. La pieza está rota lo que contribuye a la ininteligibilidad. Se distingue *nere* ‘mío’, ‘’*ata*’” ‘padre’ al que las comillas confieren carácter divino, tal vez *ze(ure)* ‘tuyo’ o ‘vuestro’. En la cara 2 vuelve a aparecer incompleto *ata* con comillas.

La continuidad de pátina es evidente incluso en la fotografía.

Las circunstancias de la inscripción (incompleta, superficie desgastada, pátina, ininteligibilidad) hacen inverosímil una falsificación.

12. N° 13371. Fragmento de cerámica común de mesa.

a) superficie externa. En círculo.

GIIVRII ATA ZVTAN GIIVRII

(*geure ata zutan geure*)

“nuestro padre en los cielos nuestro”

En el centro:

“”ATA””

“padre (celestial)”

b) superficie interna. Sin foto.

“”YAVHII””

ZVTAN

IZANA

“Yavhe en los cielos el nombre”

13. N° 13393. Ficha recortada de un recipiente de sigillata hispánica. Grabado en superficie externa.

ATA – AMA
NIIBA – RIIBA
SIIBA – SABA
MONA

Es un listado de léxico familiar con la finalidad de aprendizaje de paleovasco. El vocabulario es ATA vasc. *aita* ‘padre’; AMA, vasc. *ama* ‘madre’; NIIBA (*neba*) vasc. *neba* ‘hermano de mujer’; RIIBA (*reba*) vasc. *arreba* ‘hermana de hombre’; SIIBA (*seba*) vasc. *izeba* ‘tía’; SABA vasc. *osaba* ‘tío’. Se trata de los familiares de MONA, una hembra, por lo cual falta *anaya* ‘hermano de hermano’ que queda fuera del parentesco de una mujer. Hay dos circunstancias especiales: la primera es que los términos se agrupan por parejas de afinidad (padre – madre, hermano de hermana – hermana de hermano, tío – tía). Otra es la caída de las vocales iniciales de los lexemas lo que sugiere un tratamiento hipocorístico, tal vez normalizado, del tipo Antonio – Toni, Cristobal – Obal, Josefa – Sefa etc. Sin embargo el profesor Orpustan, como Gorrochategui, se inclina por ver en MONA la palabra amona ‘abuela’ (1034 AMUNNA) y señala un OZABA ya en 989.

Todas estas circunstancias son demasiado cuidadas para pensar en una falsificación, puesto aparte el argumento decisivo de la pátina.

14. N° 13394. Fondo de sigillata hispánica.

- a) superficie externa. Composición circular en torno al pie. Sin foto.

MARCVS LAGVN

‘Marco compañero’

En el centro IAI

- b) superficie interna. Composición circular.

III NIIV NAIA, NIIVRII

ie neu naia, neure

‘? Yo hermano de hermano, mío’

Orpustan (comunicación personal) ve posible aquí *anaia* ‘hermano de hermano’ mejor que *nahia* ‘querer’.

Probable letrero de amistad

15. N° 13395. Fragmento de pondus (pesa de telar de arcilla)

a) en un lateral ILAR
 O

b) en la base: LVRA
 SVA

SVA parece latino ‘suya’. LVRA podría ser escritura defectiva por *Laura*. Con un poco de malicia se puede preguntar si ILAR/O no será lo que queda de un *Hilario*. El mensaje de *pondera* y fusayolas escritas suele ser amatorio, pues estas prendas se entregan por hombres a sus novias, según uso atestiguado en las Galias, aunque en otros casos, como en la cultura griega, también pueden ser ofrendas a las diosas. El profesor Orpustan (comunicación personal) por el contrario no considera posible *Hilario* y piensa, como Elexpuru, que LVRA sea vasc. *lurr* ‘tierra’, y SVA vasc. *su* ‘fuego’ ambas con la *-a* del artículo. Piensa Orpustan que *lurr* tuvo *r* dulce originalmente como LURO en toponimia medieval y en los compuestos *lupe*, *luberry*, *erregelu*. Añade que la posibilidad de *-r* dulce en *lur* ‘tierra’ no se deduce solamente de los topónimos y compuestos, pero también de los términos fundamentales de la misma estructura *zur* ‘madera’ y *ur* ‘agua’, siendo la tendencia más general del vasco o anular las dulces finales o reforzarlas en *-rr*.

16. N° 13396. Fragmento de cerámica común de mesa.

a) superficie externa:

AI II, I	ó	N II, I
I, LIII O,		
GI, MAI		
<hr/>		
IIDA, IAN [...		
SVT I[

La lectura es dudosa por la costra que la recubre.

En la parte de abajo parecen reconocerse *eda(n)* ‘beber’, *jan* ‘comer’, *zut[ik]* ‘en pie’ que podría ser también *suti* ‘del fuego’ según nos comunica el profesor Orpustan en comentario personal aunque – añade –, no hay seguridad en definitiva que la I separada de SUT o ZUT pueda interpretarse como ligada a él y haciendo el sufijo (hoy dialectal) de elativo –TI.. En la parte superior, muy especulativamente, en la segunda y tercera líneas, *leio* ‘ventana’ y *ma(h)ai* ‘mesa’, palabra esta última que para el profesor Orpustan (comunicación personal) confirmaría que la actual *mahain* ‘mesa’ es un compuesto como venía sospechando. La inscripción está rota en ambos extremos y en su principio es ininteligible.

b) Superficie interna. Sin fotografía.

IIDA
IAN
LO

Representa *eda(n)* ‘beber’, *jan* ‘comer’ y *lo* ‘dormir’. SE trata de un letrero humorístico, no infrecuente en epígrafes ocasionales de la Antigüedad

17. N° 13394. Fragmento de sigillata hispánica.

a) grafito en superficie externa:

BIITA, ZVRI, AROS[....
VRDIN, GORY,
...]ANA, BIIR[...

Es el “letrero de los colores” pues en él se han reconocido *vasc. zuri* ‘blanco’ y *urdin* ‘azul, gris’. Para AROS[... *Elexpuru* propone el préstamo latino *arrosa* ‘rosa’. Para *ber[* se propone reconstruir *berde*, otro préstamo latino o romance ‘verde’, aunque nosotros nos mostremos cautos en la identificación y tampoco le parece posible al profesor Orpustan (comunicación personal). No se sabe que puede ser *beta* ni ...]ana. GORY podría representar *vasc. gorri* ‘rojo’. No aparecen *beltz* ‘negro’ ni *ori* ‘amarillo’.

b) Grafito en superficie interna:

NIIVRII
 ZIIVRII[
 ...]I II I[...

neure/ zeure/ ¿...?

‘mío’ / ‘tuyo’ o ‘vuestro’ / ?

Al parecer parte del paradigma de pronombres posesivos. La tercera línea podría contener, muy hipotéticamente **ieure* ‘tuyo’ (tuteo familiar) o *eure* ‘suyo de ellos’.

En ambos casos se trata de textos de carácter escolar destinados a memorizar lexemas de paleovasco.

18. N° 13398. Fragmento de cerámica común de mesa. La pátina se advierte incluso en la fotografía.

- a) Superficie externa: BIITI
beti
- b) Superficie interna: IINTV
 NI[I]VRII
 CODRII[..
 RII

entu / neure/ ¿codre?/ re

Las dos caras son ininteligibles. En la b) se distingue *neure* ‘mío’ y, en la primera línea, *entun* es palabra no identificada aunque pensamos que puede ser vasc. *entzun* ‘oir’ con evolución fonética no regular. El *re*[parece final de pronombre posesivo. En la cara a) *beti* parece vasc. *beti* ‘siempre’ pero la ausencia de contexto obliga a la prudencia. El profesor Orpustan (comunicación personal) piensa que en la tercera línea de la cara B hay CORDE, préstamo latino para ‘corazón’ y que se podría reconstruir un mensaje amoroso si ENTVN corresponde a *entzun*: ‘oye mi corazón siempre’.

19. N° 13711. Borde de plato de sigillata hispánica TSH 4.

...]IIRII TA SV[...

...]ere ta su[...

Acaso formas de pronombres posesivos: *zure* ‘tuyo’ o ‘vuestro’ en la tercera palabra y *nere* ‘mío’ en la primera (o *(h)eure* ‘tuyo’ según comunicación del profesor Orpustan). *Ta* es la conjunción ‘y’. Pátina visible incluso en la fotografía.

20. N° 13958. Borde de plato de sigillata hispánica TSH 4.

NIIR CORDV MAI[...

Probablemente escrito amoroso: *nere cordu mai[tea]* : ‘mi CORDV amado’ (vasc. *maite* ‘amor’). No sabemos si CORDV es apelativo o antropónimo. No se comprende bien que se haya querido leer ***çordun* vasc. *zordun* ‘deudor’, pues la lectura muestra claramente que no es así. El profesor Orpustan (comunicación personal) nos indica que en efecto Ç no puede ser y que CORDV puede ser adaptación del latín *cor*, *cordis* cuya forma correcta sería el CORDE del n° 18. El mensaje sería amatorio: ‘mi corazón querido’, hipótesis que nos parece altamente probable.

21. N° 13709. En el borde y cuerpo de plato de sigillata hispánica TSH 4. Tres grafitos que se localizan en el borde, en la parte inferior del borde y bajo éste en la superficie exterior del cuerpo.

a) en el labio. Sin foto. IIAII
ee

b) bajo el labio. VNI

c) en el cuerpo NIIVRII AT[...
ZIIT BI
NII

neure at[a]/ zet bi/ ne

Letrero ininteligible y roto, circunstancias en principio favorables a la autenticidad. Solamente en el principio puede advertirse *neure at[a]* ‘mi padre’.

22. N° 16362. Fragmento de sigillata hispánica.

a) en superficie externa:

...]TV. LAIKII

...]BA I (detrás posible aspa)

Se ha comparado *laike* con el latino *laicus* aunque se verá hay una interpretación alternativa a partir de la glosa en griego Helios ‘Sol’. El grafito está roto en su parte izquierda y no nos atrevemos a arriesgar más propuestas.

b) en superficie interna:

NIIV IILOSI

() (lectura dudosa)

NIIBA I[...

Neu elosi/ (phoos)/ neba i[...

Se reconoce *neba* ‘hermano de hermana’ y *neu* ‘yo’. El letrero griego *phoos* significa ‘luz’ y parece que está glosando *elosi*, lo que explicaría el uso del paréntesis. Sobre esta última es inverosímil que se trate de *erosi* ‘comprar’ ya atestiguado con *-r-* en ibérico en la palabra **biterosan** (plomo escrito de Los Villares, Caudete de las Fuentes, Valencia) con adición de prefijos y sufijos. El profesor Orpustan (comunicación personal) tampoco se inclina por *erosi* y piensa que en NEBA está vasc. *neba* ‘hermano de hermana’.

23. N° 16363. Fragmento de sigillata hispánica.

a) Superficie exterior.

IVII (ó NII) ELOSI ____ I

TA (NIIT)RII (no se ve por la costra)

AMA

La costra que recubre el fragmento impide una lectura segura de la segunda línea, pero es indicio seguro de autenticidad. A ELOSI, en la primera, sigue ____, como en la anterior, y también con acento circunflejo sobre la __, lo que supone un buen conocimiento del griego. Esta vez no va entre paréntesis, por lo que podemos considerar que su uso no estaba regulado y era opcional o excepcional en los escritos de la época los cuales, como se sabe, no pueden consultarse directamente sino en manuscritos medievales entre 1.000 o 1.500 años posteriores a la redacción de las obras.

El profesor Orpustan (comunicación personal) vería *ene* ‘mío’ a principio de inscripción y *neure ama* ‘mi madre’ al final.

b) Superficie interna. Sin foto.

MIRTO
¿OVSTAS?
TA

De la O de la lectura insegura OVSTAS sale una línea oblicua. El letrero es totalmente ininteligible excepto por la TA ‘y’ si bien el profesor Orpustan (comunicación personal) nos indica que MIRTO es antropónimo ya conocido. Esto y la inseguridad de lectura hacen prácticamente imposible una falsificación.

24. N° 15910. Desde esta inscripción a la n° 35 pertenecen a la misma unidad arqueológica U.E. 32005C y también están relacionadas por su contenido. Ésta está realizada sobre un fragmento de sigillata hispánica.

NIIVRE
AMA. RO
MAN
ILTA. CIS
TIANA

Neure ama Roman ilta cistiana

“mi madre muerta en Roma cristiana”

(h)*il* tiene actualmente los significados de ‘morir’ y ‘matar’, ya que ha asumido en vasco actual el sentido de *erio* ‘morir’. Todavía en el Vocabulario de Landuchio, del siglo XVI, se conserva la distinción entre *ildu* ‘matar’ y *erio* ‘morir’. Puesto que aquí se encuentra *ilta* el contenido es ‘matada’, no ‘muerta’ (p. ej. de muerte natural). *Roman* es el locativo del nombre de lugar Roma. CISTIANA es síncope con pérdida de *-r-* intervocálica, muy común en vasco de **ciristiana* (actualmente *giristiño* ‘cristiano’). Por muy extraordinario que resulte, es posible que la inscripción responda a un hecho verídico. A principios del s. III d. C. se desencadenó en el Imperio la persecución de Diocleciano, la más dura entre las padecidas por los cristianos. En caso contrario sería un ejercicio escolar y catequético de conmemoración de los martirios, incluso una broma macabra de estudiante. El texto se relaciona con el de la siguiente inscripción. Para el profesor Orpustan (comunicación personal) el sentido

del mensaje no tiene por qué ser el de una persecución y, por otra parte, el texto podría ser ligeramente más tardío que principios del s. III.

25. N° 15912. Borde de cuenco de sigillata hispánico TSH 8. En la superficie interior.

NIIVRII ATA
GAV ILTA
NIIRII AM[a ...

Neure ata gau ilta, neure am[a...

‘mi padre hoy muerto, mi madre[...

Mensaje semejante al anterior. El profesor Orpustan (comunicación personal) nos indica que GAU debe ser mejor ‘esta noche’ (vasc. *gau* ‘noche’, día se puede decir dialectalmente *gaur* o *egun*). La pátina no se aprecia a simple vista.

26. N° 15916. Borde de tapadera de sigillata hispánica. Superficie interna.

NIIRII
ATA

neure ata

‘mi padre’

A la izquierda figura de crucificado remarcado por tres líneas convergentes a cada lado de la cabecera.

27. N° 15917. Fragmento de cuenco de sigillata hispánica TSH 37. Grafito en la cara interna.

NIIV MI
TA RIIBA
II LABA

Neu mi/ ta reba/ II laba

Se distinguen *neu* ‘yo’, y *arriba* ‘hermana de hermano’ además de la conjunción *ta*. El profesor Orpustan (comunicación personal) piensa si MI

no será latinismo equivalente a NEV y que LABA está por alaba ‘hija’, lo cual suscribimos.

28. N° 15920. En superficie interior de cerámica de almacenaje.

NIIV XII
VRT[II] TV, III
RIIBA TV, NIIV
CII

Neu XII urt[e] tu, III reba tu, neu CII

Las concreciones cubren parte de la pieza sobre el letrero por lo que la antigüedad es incontestable. TV debe ser el verbo, como indica Elexpuru, aunque no necesariamente de **edun* sino el radical del hápax *ituten* que aparece en el arcaico *Refranes y Sentencias* de 1596. *Tu* existe actualmente en vasco como contracción de *ditugu* ‘él los ha’, *ditut* ‘yo los he’ mientras aquí TV debe tener el sentido de ‘tengo’: ‘yo tengo XII años (*urte*), III hermanas (habla un varón), yo CII (sin sentido)’. Para el profesor Orpustan (comunicación personal) TV por *tut* y la falta de ergativo serán faltas de principiante.

Uno de los impedimentos que se ha señalado para la autenticidad de estos textos paleovascos ha sido la falta de marca de ergativo, es decir *-ak* (o *-ek* en los plurales), *-k* añadido al sujeto. Por ejemplo la frase anterior ‘yo tengo doce años’ se diría en vasco actual *nik amabi urte ditut* (o *daukat* sin marca de pluralidad). Nosotros creemos que esto no constituye ninguna prueba, sencillamente la ergatividad completa que hoy tiene el vasco no estaría desarrollada en aquella época. Se puede advertir que el ibérico, que tiene un sufijo de ergativo *-ka* semejante al vasco no lo emplea consecuentemente en todas las inscripciones salvo, parece, en el interior de Cataluña. Elexpuru considera que tal vez en este estadio de lengua faltaba el ergativo y Orpustan (comunicación personal) que o bien no se daba o sería error de principiante, como hemos dicho.

29. N° 15921. Fragmento de cerámica común pigmentada. En la superficie interior.

VIIILII
IAN OSO
LAGVN,

MARCVS
N

Veleian oso lagun Marcus n

‘En Veleia muy compañero Marco n’

En vez de ‘compañero’ nosotros diríamos ‘amigo’, pero parece que la acepción de ‘amigo’ para *lagun* es más moderna que la de compañero, presente ya en los cantares antiguos vascos (cf. Michelena: *Textos Arcaicos Vascos*). Para amigo la palabra tradicional parece haber sido *adiskide*. No obstante la acepción de ‘amigo’, más allá de una mera simpatía y con el significado de compartir cosas ha podido desarrollarse independientemente en varios lugares. El profesor Orpustan (comunicación personal) nos indica que la N final “puede” (no necesariamente “debe”) estar por NEV ‘yo’.

Se trata de un texto de amistad o ejercicio escolar.

30. N° 15922. Fragmento de jarra de cerámica común de mesa. En la superficie interior.

NIIV
I ORNII
ESKON

Neu/ i orne/ eskon

En la segunda línea los publicadores leen CORNE, que sería supuestamente un Cornelio. Nosotros no lo apreciamos en la fotografía tal vez por la iluminación y solamente leemos I ORNE. NEV es ‘yo’ y ESKON el radical de vasc. *ezkondu* ‘casarse’. Aquí se plantea un problema como es la ausencia de K en latín excepto en palabras muy concretas, como kalendas. No obstante, según nos informa Hector Iglesias (comunicación del 26-12-2009) Molh encuentra casos de K por C en el siglo IV d. C., como DEKEMBER por DECEMBER, por tanto eso no supone una falsificación. Precisamente la ininteligibilidad de ORNE, si se confirma, es más bien prueba de autenticidad. El profesor Orpustan (comunicación personal) señala la falta de *-du* por *ezkondu* ‘casarse’ y traduce tentativamente ‘yo I ORNE casar’ o ‘yo casar (me caso) (con) I ORNE’. Él mismo añade que la falta de *-du* en EZKON no quiere decir que este sufijo “latino” de participio debiera emplearse en antiguo: *ezkon* puede haber sido radical-participio como *edan*, *jan*, *egon*...

31. N° 15923. Dos grafitos en fragmento de cerámica común de mesa de paredes bastante finas.

- a) Superficie externa: dibujo que parece un plano.
- b) Superficie interna:

MIRIA
AMA
IIT XII

Parece que se hace referencia a la Virgen María calificada de ‘madre’ con la conjunción latina *et* y, supuestamente, coincidiendo con Elexpuru, el número XII que haría referencia a los doce apóstoles. El profesor Orpustan en cambio (comunicación personal) considera muy aventurada esta proposición y piensa que también puede ser la edad.

32. N° 15925. Fragmento de cerámica común de mesa.

NIIV XII VR[te ...
NIIVRII AM[a ...

neu XII urte [...]/ neure am[a ...

‘yo doce años... / mi madre ...’

Muy parecido al n° 28 y como él probablemente ejercicio escolar.

33. N° 16364. Fragmento de cerámica común pigmentada. Superficie interior.

NIIV VIILIIIAN
GORI BISI NA,

neu Veleian / gori bisi na

‘yo vivo en Veleia Gori’

El letrero no es totalmente inteligible. *Neu* es ‘yo’, *Veleian* el locativo de Veleia y *bisi* es vasc. *bizi* ‘vivo’ y *na* el verbo auxiliar reducido aquí a una marca personal-temporal probablemente.

Estamos de acuerdo con Elexpuru en ver en NA el verbo. No puede ser otra cosa, y además el auxiliar intransitivo, que en vasc. actual es *naiz*, *nax*, *niz* ‘yo soy’. En vasco actual el paradigma de las personas singulares en presente de indicativo del verbo *izan* ‘ser’ es *naiz*, *aiz*, *zara* (tú respetuoso) y *da* ‘yo soy, tú eres, vos sois, él es’. Se notará que *da* ‘él es’ se aparta de la forma regular con *-iz*, por lo que se le ha considerado no como una flexión verbal sino de una simple marca personal y temporal-modal sin núcleo verbal. Aquí NA ‘yo soy’ encajaría paradigmáticamente con *da*, por lo que debe considerarse un notable arcaísmo, imposible de imaginar por un falsificador. El profesor Orpustan (comunicación personal) nos indica que NA ‘yo soy’ puede ser analógico de *da* ‘él es’, o reducción de *naiz* o *nago* ‘yo soy’ ‘yo estoy’ o bien que NA y *da* sean vestigios de un antiguo verbo **(e)an*.

Otro asunto es la palabra GORI. Como en otro lugar aparece una Veleia Nova como contrapuesta a la Veleia GORI, Elexpuru considera que GORI debe tener como radical vasc. *goi* ‘arriba, parte superior’, como hoy el apellido *Goiri* (algo como ‘cerca de la parte superior’). Otra posible alternativa aunque menos probable sería vasc. *gori* ‘fértil, abundante’. No obstante no podemos descartar algo como ‘yo vivo feliz en Veleia’, si atendemos al letrero nº 35 que difícilmente admite otra explicación. El profesor Orpustan (comunicación personal) se inclina decididamente por Gori ‘fértil, abundante, dans l’aisance’.

El texto debe considerarse como probable ejercicio escolar.

34. Nº 16365. Dos grafitos en cerámica común de mesa. Los publicadores dicen que parece un texto continuo lo que probablemente sea así.

a) Superficie interna.

NIIV LAIKI[I...
(__L__) NA,
XI VRTII TV
VIILIIIAN
GORI BISI TA
ES TA

b) Superficie externa.

VIILIII NO
VVA, BANA
OSOV POLI

TA. NIIV
RE ATA
ARAINA
ARRAPA

Ya hemos dicho que LAIKE ha sido interpretado como ‘laico’. Sin embargo aquí hay una glosa griega que los publicadores transcriben como __L__. Si en esta extraña palabra consideramos que la L es en realidad (como nos sugiere el profesor Pérez Orozco) una *i* minúscula con el trazo inferior prolongado lo que tendríamos es la palabra *Helios* ‘Sol’, que aquí jugaría el papel de antropónimo

Si el texto es continuo su primera parte acaba en POLITA: ‘yo soy “Sol”, tengo XI años, vivo en Velei(a) Gori y no es (vasc. *ezta*) // Velei(a) Novva, pero (*bana* sería el antepasado de vasco. *baina* ‘pero’) muy (*oso*) V(eleia) bonita (es)’. A continuación ‘mi padre atrapa un pez’, si ARAINA corresponde al actual *arrañ* ‘pez’.

Resulta evidente que la primera parte es desarrollo de inscripciones anteriores. Como si hubiese un texto escolar para aprender paleovasco en que primero se memoriza un sintagma, después una oración y finalmente una oración coordinada.

La dificultad reside en dos palabras, ambas préstamos, *polita* y *arrapa*. Respecto a la segunda coincidimos con Elexpuru que procede mejor del latín *rapere* ‘arrastrar, llevarse consigo’ mejor que del germánico. En cuanto a *polita* en latín clásico significa evidentemente ‘pulida’, como han insistido Gorrochategui y Lakarra, pero como también ha señalado Elexpuru se usaba igualmente como ‘elegante’. Esta palabra no ha seguido, ciertamente, los cambios fonéticos que se dieron en la Edad Media y que hubieran conducido a **borita*, pero aquí hay que tener en cuenta la presión de los romances vecinos que mantenían la palabra tal cual.

Otra circunstancia es que no es necesario que POLITA ni ARAINA tengan la *-a* del artículo. Su *-a* puede ser orgánica y haberse deglutido más tarde cuando la forma de citación de las palabras se hizo en vasco con la *-a* del artículo. De hecho parece más lógico pensar en ‘mi padre atrapa un pez’ (indefinido) que ‘mi padre atrapa el pez’.

Finalmente queremos señalar la ausencia de la marca *-k* de ergativo en ATA ‘padre’. Esta marca es obligatoria en vasco actual, pero no lo era

en diferentes dialectos del ibérico, como ya hemos apuntado, a pesar de tener ya un morfema **-ka** con esa función.

Añadimos las consideraciones que nos hace llegar el profesor Orpustan (comunicación personal): LAIKE sería efectivamente ‘laico’ si bien admite la lectura LAIKE (laico) propuesta pero no tiene opinión personal en esto. TA ES TA como ‘y no y’ o ‘y no es’ es problemático. VELEIA sin la **-A** se deberá a la confusión de ésta con el artículo de igual forma. BANA es actualmente navarro y labortano pero probablemente antiguo lo que hace de *baina* una refección. POLITA será el participio femenino de *polire* debiéndose suponer ya un participio *arrapatu* del latín *raptu* con anaptixis. ARAINA plantea el problema de la **-r- /-rr-** y su **-A** sería efectivamente el artículo aunque se deje traducir por un indefinido.

35. N° 16366. Grafito en fragmento de cerámica común de mesa. Muy desgastado.

NIIV LAIKII TA
VIILIIIAN GORI

neu laike ta/ Veleian Gori

Frente a lo anterior hay una dificultad y es suplir los verbos. Se puede suponer para la traducción ‘yo (soy) Laike y en Veleia Gori (vivo)’ o bien ‘soy feliz en Veleia’ (Orpustan – comunicación personal – ‘contento’ y sentidos parecidos). Se trata probablemente de un ejercicio escolar y en relación evidente con las piezas anteriores.

36. N° 14469. En ladrillo completo rectangular de pavimento.

Los publicadores indican que sobre una especie de plano de un camino se lee con mucha dificultad VIILIII NOVVA VIILIII GORI y trazos indeterminables.

El hecho de tratarse al parecer de un camino está a favor de considerar como dos entidades distintas VELEI(A) NOVVA y VELEI(A) GORI. Otro tipo de mensaje muy habitual en referencias a localidades es el de ‘feliz’. Sería por tanto una localidad ‘Veleia Novva, Veleia feliz’. La *Veleia Vieja no figuraría en este apartado. Por el momento la cuestión queda abierta.

37. N° 15656. Depósito funerario de un individuo adulto. Grafito o grafitos en gran plato de sigillata hispánica tardía Paz 83b, en su superficie interior.

Forma parte del ajuar funerario. Hallado in situ como demuestran las diferentes fotografías. La cronología propuesta es el s. V d. C.

IAN

JAN ó VAN

ZVTA

Como puede verse hay dificultades de lectura. Si fuera IAN *vasc. jan* ‘comer’ iría bien con un plato de comer. En cambio ZVTA ‘el cielo’ puede corresponder mejor a un enterramiento y al buen deseo para el difunto. El profesor Orpustan (comunicación personal) nos indica que *jan* es ‘comer’ y que se esperaría *zerutan* ‘en el cielo’ en locativo, o bien puede ser *zut* ‘debout, érigé’ lo que supone una interpretación diferente de la inscripción.

La documentación de la excavación no permite resquicio alguno de duda sobre su autenticidad. Además hay concreciones sobre las letras que dificultan la lectura.

38. N° 15129. En fondo de sigillata hispánica, en la parte exterior de la parte inferior del cuerpo en torno al pie anular que ha desaparecido casi del todo.

IRI

El significado es desconocido.

39. N° 15147. En superficie exterior de fragmento del cuerpo de sigillata hispánica.

...]VRDIN[...

X

...]ISAR[...

No tenemos explicación para la X. Se trata de un texto incompleto y por ello la interpretación de ...]ISAR[... como *vasc. izarr* ‘estrella’ podría ser dudosa. En cambio la palabra VRDIN está completa y hay acuerdo en relacionarla con *vasc. urdin* ‘gris, azul’.

40. N° 15204. En fragmento de fondo de sigillata hispánica, en la base.

NIIV

neu

‘yo’

Palabra aislada sin significado aparente y mensaje incompleto lo que, sin embargo, es típico de hallazgos epigráficos, frecuentemente fragmentados o formados por segmentos aislados, por lo que resulta convincente.

III CONCLUSIONES

Al repasar los materiales hemos visto como su información léxica es relativamente escasa. Hemos visto también que los surcos de las letras contienen pátina no perceptible en algún caso aislado, que otras están rotas o contienen concreciones o son de difícil lectura.

Filológicamente la lengua que reflejan es muy semejante al vasco actual, antecesora del mismo, pero con palabras que han desaparecido del vasco ya desde sus textos más antiguos (CORNE u ORNE, CORDV y otras). La morfosintaxis tampoco es como la actual. Prueba adicional de su antigüedad es la existencia de inscripciones total o parcialmente ininteligibles. A falta del análisis de pátina de algunas (como por ejemplo la aquí nº 25) es desatinado considerarlas como producto de un “aspirante a euskaldunberri” puesto que guardan una gran coherencia tanto por lo que respecta a la grafía como al léxico y la morfosintaxis.

Para concluir, el hallazgo de inscripciones in situ, con un proceso de excavación perfectamente documentado descarta de una manera total y definitiva que se trate, en todos los casos, de una falsificación.

Imaginemos lo que hubiera de ocurrir de lo contrario: primero los falsificadores habrían tenido que obtener las cerámicas auténticas, después hacer hoyos en numerosos puntos para enterrar las piezas. De hecho, hubiera sido necesario remover gran parte del yacimiento. Finalmente los arqueólogos hubieran ido a excavar precisamente en esos puntos y, sin percatarse del destrozo arqueológico a pesar de sus avanzadas técnicas, encontrar esas piezas en los diversos puntos. *Risum teneatis, amici?*

Las inscripciones de Iruña-Veleia constituyen un material muy rico de investigación para el filólogo, el historiador y el experto en arqueología cristiana. Es un descubrimiento importantísimo para documentar el proceso de tránsito del Bajo Imperio y la Antigüedad Tardía a la primera Edad Media.

Informes aparecidos con posterioridad al dictamen de la Comisión de la Diputación Foral de Álava cuestionan con argumentos contundentes las conclusiones de esos dictámenes y sacan a la luz problemas nuevos. Hay un patrimonio enormemente valioso que conservar y también no menos importantes perjuicios a personas que reparar.

Por todo ello creemos que no sólo útil sino necesario que la cuestión de los hallazgos de Iruña-Veleia vuelva a considerarse desde las instituciones públicas.

Valencia, 9 Enero 2010